

¹And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.²And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.³And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?⁴And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.⁵For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.⁶And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.⁷For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.⁸All these are the beginning of sorrows.⁹Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.¹⁰And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.¹¹And many false prophets shall rise, and shall deceive many.¹²And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.¹³But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.¹⁴And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.¹⁵When ye therefore shall see the abomination of desolation,

يسوع يُنبئ بدمار الهيكل وبضيقات عظيمة
¹ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَمَضَى مِنَ الْهَيْكَلِ، فَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ لِكَيْ يُرَوْهُ أَيْبَنَةَ الْهَيْكَلِ.²فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَمَا تَنْظُرُونَ جَمِيعَ هَذِهِ، الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يَبْقَى هَهُنَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لَا يَنْقُضُ.
³وَفِيمَا هُوَ جَالِسٌ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ التَّلَامِيذُ عَلَى انْفِرَادٍ قَائِلِينَ: قُلْ لَنَا مَتَى يَكُونُ هَذَا؟ وَمَا هِيَ عَلَامَةُ مَجِيئِكَ وَإِنْقِصَاءِ الدَّهْرِ؟ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: انْظُرُوا، لَا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ. فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ بِأَسْمِي قَائِلِينَ: أَنَا هُوَ الْمَسِيحُ، وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ.⁶وَسَوْفَ تَسْمَعُونَ بِخُرُوبٍ وَأَحْبَارٍ خُرُوبٍ. انْظُرُوا، لَا تَزْتَاغُوا، لِأَنَّهُ لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ كُلُّهَا، وَلَكِنْ لَيْسَ الْمُنْتَهَى بَعْدُ. لِأَنَّهُ تَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ وَتَكُونُ مَجَاعَاتٌ وَأَوْبَةٌ وَزَلَزَلٌ فِي أَمَاكِنَ.⁸وَلَكِنْ هَذِهِ كُلُّهَا مُبْتَدَأُ الْأَوْجَاعِ.⁹حِينَئِذٍ يُسَلِّمُوكُمْ إِلَى ضِيقٍ وَيَقْتُلُوكُمْ وَكُتُوبُونَ مُبْعِضِينَ مِنْ جَمِيعِ الْأُمَمِ لِأَجْلِ اسْمِي.¹⁰وَحِينَئِذٍ يَغْتَرُّ كَثِيرُونَ وَيُسَلِّمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيُبَغِّضُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا.¹¹وَيَقُومُ أَنْبِيَاءُ كَذَبَةٌ كَثِيرُونَ وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ.¹²وَلَكِنَّةَ الْإِثْمِ تَبْرُدُ مَحَبَّةُ الْكَثِيرِينَ. وَلَكِنْ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.¹⁴وَيُكْرَرُ بَيِّنَاتُ الْمَلَكُوتِ بِهَذِهِ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ شَهَادَةً لِجَمِيعِ الْأُمَمِ، ثُمَّ يَأْتِي الْمُنْتَهَى.
¹⁵فَمَتَى تَطَرُّمُ رَجَسَةِ الْحَرَابِ الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ، لِيَفْهَمِ الْقَارِئُ،¹⁶فَحِينَئِذٍ لِيَهْرَبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ،¹⁷وَالَّذِي عَلَى السَّطْحِ فَلَا يَنْزِلُ لِيَأْخُذَ مِنْ بَيْتِهِ شَيْئًا،¹⁸وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ فَلَا يَرْجِعَ إِلَى وَرَائِهِ لِيَأْخُذَ ثِيَابَهُ.¹⁹وَيَنْبَغِي لِلْحَبَالَى وَالْمَرْضَعَاتِ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. وَصَلُّوا لِكَيْ لَا يَكُونَ هَرَبُكُمْ فِي شِتَاءٍ وَلَا فِي سَبَبٍ.²¹لِأَنَّهُ يَكُونُ حِينَئِذٍ ضِيقٌ عَظِيمٌ لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ مُنْذُ ابْتِدَاءِ الْعَالَمِ إِلَى الْآنَ وَلَنْ يَكُونَ.²²وَلَوْ لَمْ تُقَصِّرْ تِلْكَ الْأَيَّامُ لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ، وَلَكِنْ لِأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ تُقَصِّرُ تِلْكَ الْأَيَّامُ.²³حِينَئِذٍ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: هُوَذَا الْمَسِيحُ هُنَا أَوْ هُنَاكَ، فَلَا تُصَدِّقُوا.²⁴لِأَنَّهُ سَيَقُومُ مُسَخَّاءُ كَذَبَةٌ وَأَنْبِيَاءُ كَذَبَةٌ وَيُغْطِلُونَ آيَاتٍ عَظِيمَةً وَعَجَائِبَ حَتَّى يُضِلُّوا لَوْ أَفْكَنَ الْمُخْتَارِينَ أَيْضًا.²⁵هَا أَنَا قَدْ سَبَقْتُ وَأَحْبَرْتُكُمْ.²⁶فَإِنْ قَالُوا لَكُمْ: هَا هُوَ فِي الْبَرِّيَّةِ، فَلَا تَخْرُجُوا، هَا هُوَ فِي الْمَدَائِعِ، فَلَا تُصَدِّقُوا.²⁷لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ

spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)¹⁶ Then let them which be in Judaea flee into the mountains:¹⁷ Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:¹⁸ Neither let him which is in the field return back to take his clothes.¹⁹ And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!²⁰ But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:²¹ For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.²² And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.²³ Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.²⁴ For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.²⁵ Behold, I have told you before.²⁶ Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.²⁷ For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.²⁸ For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.²⁹ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:³⁰ And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall

الْبَرَقَ يَخْرُجُ مِنَ الْمَسَارِقِ وَيَظْهَرُ إِلَى الْمَغَارِبِ هَكَذَا يَكُونُ أَيْضاً مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ.²⁸ لِأَنَّهُ حَيْثُمَا تَكُنِ الْجُثَّةُ فَهَنَّاكَ تَجْتَمِعُ النَّسُورُ.

يسوع ينبئ بمجيء ابن الإنسان

²⁹ وَلَوْ قَدْ بَقِيَ ضَيْقُ تِلْكَ الْأَيَّامِ تُظْلِمُ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا يُعْطِي ضَوْؤَهُ وَالنُّجُومُ تَسْقُطُ مِنَ السَّمَاءِ وَقُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ تَتَرَعَّرُ.³⁰ وَحِينَئِذٍ تَظْهَرُ عَلَامَةُ ابْنِ الْإِنْسَانِ فِي السَّمَاءِ، وَحِينَئِذٍ تَنُوحُ جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ وَيَبْصُرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِياً عَلَى سَحَابٍ سَمَاءٍ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ.³¹ فَيُرْسِلُ مَلَائِكَتَهُ يُبْزِقُونَ عَظِيمَ الصَّوْتِ فَيَجْمَعُونَ مُخْتَارِيهِ مِنَ الْأَرْبَعِ الرِّبَاحِ، مِنْ أَقْصَاءِ السَّمَاوَاتِ إِلَى أَقْصَائِهَا.

يسوع يحث على السهر

³² فَمَنْ سَجَرَةَ النَّبِيِّ تَعَلَّمُوا الْمَثَلَ: مَتَى صَارَ غُصْنُهَا رُخْصاً وَأَخْرَجَتْ أَوْرَاقَهَا تَعَلَّمُوا أَنَّ الصَّيْفَ قَرِيبٌ.³³ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً: مَتَى رَأَيْتُمْ هَذَا كُلَّهُ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى الْأَبْوَابِ.³⁴ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَمُضِي هَذَا الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ هَذَا كُلُّهُ.³⁵ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَتَرَوَانِ وَلَكِنَّ كَلَامِي لَا يَزُولُ.³⁶ وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ وَلَا مَلَائِكَتُ السَّمَاوَاتِ إِلَّا أَبِي وَحْدَهُ.³⁷ وَكَمَا كَانَتْ أَيَّامُ نُوحٍ كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضاً مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ.³⁸ لِأَنَّهُ كَمَا كَانُوا فِي الْأَيَّامِ الَّتِي قَبْلَ الطُّوفَانِ يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ وَيَتَرَوَّجُونَ وَيَتَرَوَّجُونَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي دَخَلَ فِيهِ نُوحٌ الْفُلُكُ، وَلَمْ يَعْلَمُوا حَتَّى جَاءَ الطُّوفَانُ وَأَخَذَ الْجَمِيعَ، كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضاً مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ.⁴⁰ حِينَئِذٍ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، يُؤَخِّدُ الْوَاحِدُ وَيُشْرِكُ الْآخَرَ.⁴¹ اثْنَتَانِ تَطْعَمَانِ عَلَى الرَّحَى، تُؤَخِّدُ الْوَاحِدَةُ وَيُشْرِكُ الْآخَرُ.

⁴² اِسْهَرُوا إِذَا لَأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ.⁴³ وَاعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيِّ هَرَبٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهَرَ وَلَمْ يَدْعُ بَيْتَهُ يُنْقَبْ.⁴⁴ لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مُسْتَعِدِّينَ لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لَا تَطُنُونَ يَأْتِي ابْنُ الْإِنْسَانِ.

مثل العبد الصالح والعبد الشرير

⁴⁵ فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الْأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي أَقَامَهُ سَيِّدُهُ عَلَى حَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الطَّعَامَ فِي حِينِهِ؟⁴⁶ طُوبَى لِدَلِكِ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.⁴⁷ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.⁴⁸ وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ الْعَبْدُ

all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.³¹ And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.³² Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh.³³ So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.³⁴ Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.³⁵ Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.³⁶ But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.³⁷ But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.³⁸ For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,³⁹ And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.⁴⁰ Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.⁴¹ Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.⁴² Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.⁴³ But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.⁴⁴ Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.⁴⁵ Who then is a faithful and

الرَّادِّي فِي قَلْبِهِ: سَيِّدِي يُبْطِئُ قُدُومَهُ،⁴⁹ قَيِّدِي يَصْرِبُ
الْعَبِيدَ رُقَقَاءَهُ وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ السُّكَارَى،⁵⁰ يَأْتِي سَيِّدُ
ذَلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ وَفِي سَاعَةٍ لَا
يَعْرِفُهَا،⁵¹ قَيِّطَعُهُ وَيَجْعَلُ تَصِيْبَهُ مَعَ الْمَرَائِنِ. هُنَاكَ
يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْتَانِ.

wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?⁴⁶ Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.⁴⁷ Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.⁴⁸ But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;⁴⁹ And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;⁵⁰ The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,⁵¹ And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.